

Dla odmiany:

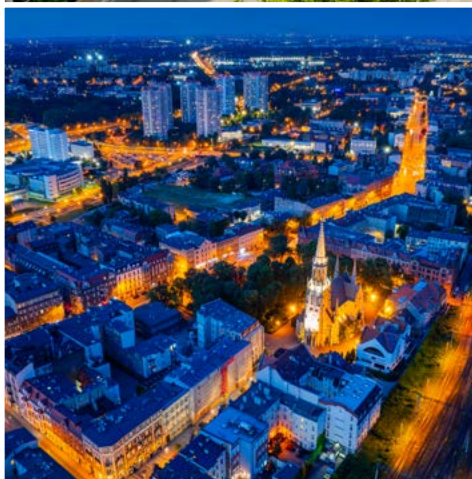
City break w Katowicach

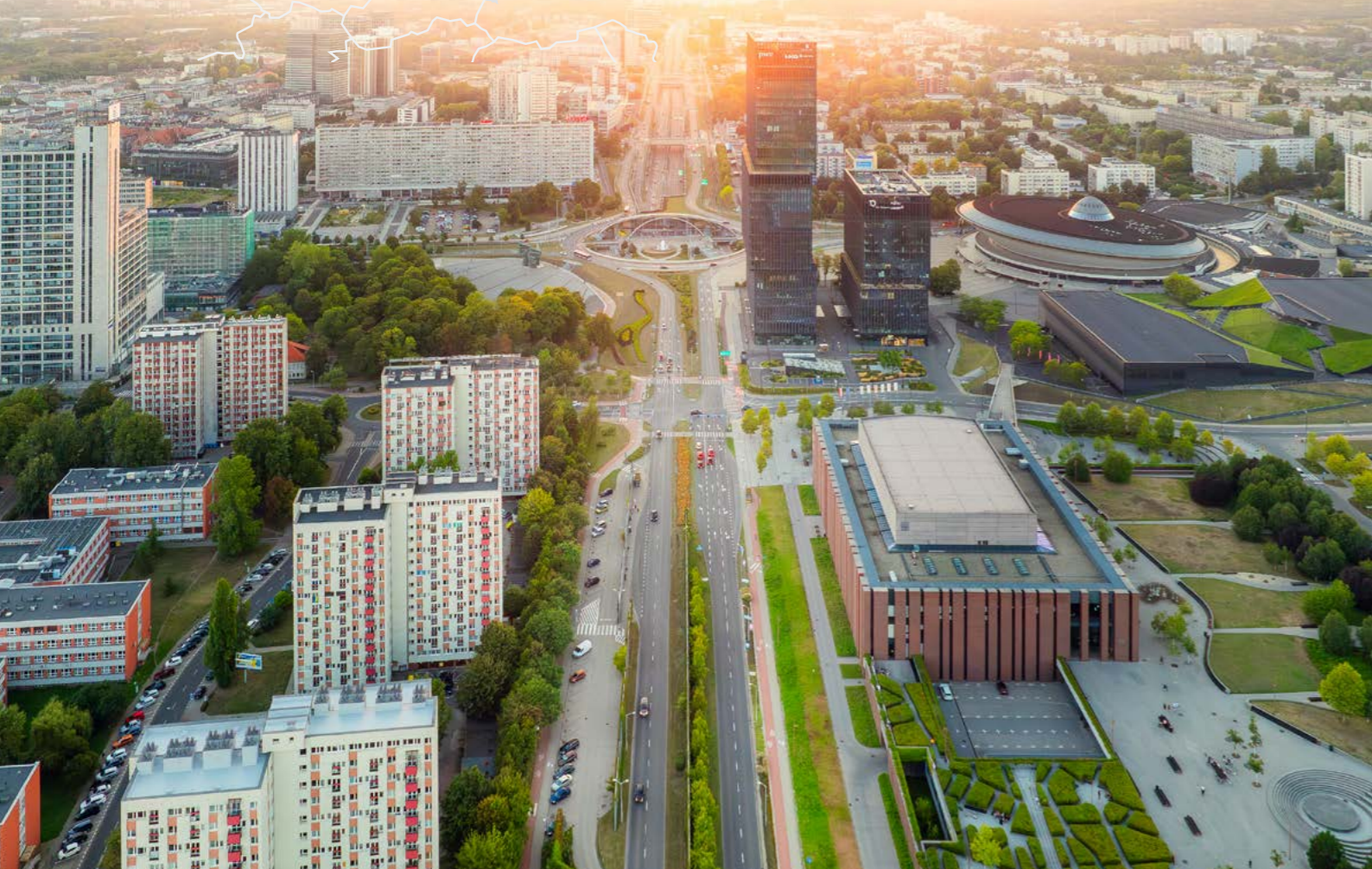
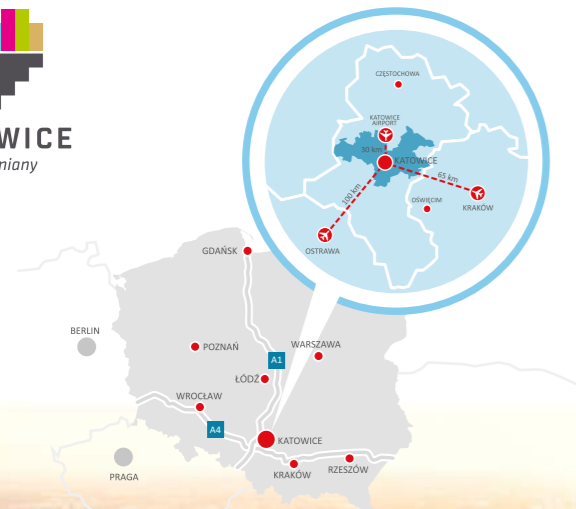


KATOWICE
dla odmiany

For a change: City Break in Katowice

Printed on 100% recycled paper





Szanowni Państwo!

Dear Readers!

Czy weekend wystarczy, aby odkryć współczesne oblicze Katowic? Zdecydowanie tak! Powiem więcej, w kilka dni można zachwycić się tym miejscem. Katowice dzisiaj to bowiem nowoczesny ośrodek, serce pierwszej w Polsce metropolii, uznane przez UNESCO miasto muzyki, a także pełna zieleni przestrzeń – licznie odwiedzanych nie tylko przez mieszkańców parków i lasów. Tutaj też odbywa się wiele ważnych wydarzeń, przez co nasze miasto coraz mocniej odznacza się na europejskiej mapie przedsięwzięć o charakterze kulturalnym, sportowym i biznesowym.

I to właśnie „przemysł spotkań” jest jednym z filarów rozwoju dzisiejszych Katowic. Z jednej strony przypominamy w ten sposób o swoim industrialnym dziedzictwie, z drugiej znów – akcentujemy otwartość miasta i gościnność katowiczian. Nie bez znaczenia są tutaj nasze atuty – dobra dostępność komunikacyjna oraz nowoczesne zaplecze infrastrukturalne, zwłaszcza baza hotelowa i konferencyjna.

Oddaję w Państwa ręce tę broszurę, zachęcając do skorzystania z zaprezentowanych tu propozycji bliższego poznania Katowic. Jestem przekonany, że zarówno amatorzy aktywnego wypoczynku, jak i pasjonaci historii, tradycji czy muzyki znajdą ciekawe sugestie, a nieraz gotowe pomysły na temat możliwości spędzenia czasu w mieście znanym zwłaszcza z wielkich wydarzeń. Będąc częścią Metropolii, nie mogliśmy zapomnieć o naszych sąsiadach – przedstawioną ofertę rozszerzyliśmy więc o atrakcje miast leżących w pobliżu.

Szanowni Państwo, przekonajcie się sami, czy nieprzemijający apetyt na Katowice, który rodzi się w sercach wielu naszych gości, odpowiada również Waszym, nie tylko kulinarnym, gustom. Zapraszam!

Marcin Krupa
Prezydent Miasta Katowice

Is one weekend enough to discover the contemporary image of Katowice? Definitely yes! I will tell more, in a few days you can be delighted with this place. Because Katowice is today a modern centre, the heart of the first metropolis in Poland, a city of music recognised by UNESCO, and also a space full of green – parks and forests frequently visited not only by residents. This is also the venue of many important events, due to which our city stronger and stronger distinguishes itself on the European map of cultural, sport, and business events.

And the very 'meetings industry' is one of development pillars of today's Katowice. On the one hand we remind this way about our industrial heritage, on the other hand - we emphasise the openness of the city and hospitality of Katowice residents. Also our assets are important here - good transport accessibility and modern infrastructural facilities, especially hotel and conference facilities.

I hand over this booklet and encourage to use suggestions of closer familiarisation with Katowice presented herein. I am convinced that both amateurs of active recreation and enthusiasts of history, tradition, or music will find interesting suggestions, and sometimes ready ideas for possibilities to spent their leisure time in the city known in particular for big events. Being a part of the Metropolis, we could not forget about our neighbours - so we have expanded the offer with attractions of cities situated nearby.

Ladies and Gentlemen, convince yourself, whether everlasting appetite for Katowice, which originates in the hearts of many of our guests, suits also your, not only culinary taste. I invite you!

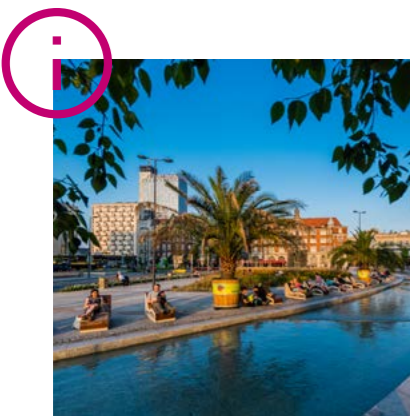
Marcin Krupa
Mayor of the City of Katowice

Miasto tętni życiem

City vibrant with life

PL | Wielkie wydarzenia, koncerty i międzynarodowe festiwale to nie jedyne atrakcje, na które mogą liczyć katowiczanie i ich goście. Miasto żyje swoim rytmem przez 365 dni w roku, a pożądana oferta lokali gastronomicznych i ośrodków kultury sprawia, że każdy znajdzie tu coś dla siebie.

Osoby odwiedzające Katowice powinny przygotować się na to, że nie sposób się tu nudzić. Wystarczy tylko wiedzieć, gdzie szukać tego, co nas interesuje. W tym celu najlepiej będzie wstąpić do **Centrum Informacji Turystycznej** (ul. Rynek 13, e-mail: katowice@silesia.travel, tel. 32 259 38 08). Poniżej przedstawiamy kilka inspiracji, które mogą okazać się pomocne podczas odkrywania Katowic.



Muzea, teatry i kina studyjne

Dla tych, którzy wyżej niż rytm muzyki i zgiełk pubu cenią sobie obcowanie ze sztuką, polecamy wizytę w kinie, teatrze lub muzeum. Listę otwiera najważniejsza scena w mieście – **Teatr Śląski**. W Śródmieściu grają też **Teatr Korez**, **Teatr A Part**, **Teatr Bez Sceny**, **Teatr Młody** i **Teatr Ateneum**, specjalizujący się w przedstawieniach dla dzieci. A gdzie wybrać się na film? Oprócz dużych multipleksów, serwujących aktualne nowości kinowe, w Katowicach działają też mniejsze ekrany pokazujące ambitny repertuar – **Kino Kosmos**, **Kino Światowid** czy **Kinoteatr Rialto**. Miłośnicy zbiorów muzealnych pierwsze kroki powinni skierować do nowej siedziby **Muzeum Śląskiego** w Strefie Kultury, gdzie czeka na nich m.in. wystawa poświęcona losom regionu. Wiele do zaoferowania ma też **Muzeum Historii Katowic**, które ma swoje filie w Śródmieściu i przy głównym placu Nikiszowca. Muzeum obejmuje swoją opieką także drewniany kościół pw. św. Michała Archanioła w parku Kościuszki.

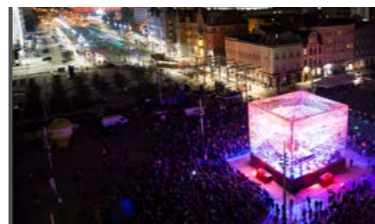
Rozrywka

Mamy coś także dla tych, którzy wieczorową porą lubią wskoczyć na parkiet lub posiedzieć w towarzystwie znajomych. Gorączkę (nie tylko) sobotniej nocy możesz poczuć w klubach muzycznych (szukaj ich m.in. przy ulicach **Mariackiej**, **Dworcowej**, **Miełckiego**, **3 Maja** czy przy **Rynku**). Klimatyczne puby znajdziesz praktycznie w całym Śródmieściu. Niektóre z nich serwują kraftowe piwa z niszowych browarów. Takie lokale znajdziesz np. przy ulicach **3 Maja**, **Staromiejskiej**, **Francuskiej** czy **Dworcowej**.



Gastronomia

Jak prezentują się Katowice od kuchni? Pysznie! W mieście z łatwością znajdziesz restauracje serwujące posiłki z praktycznie każdego zakątka świata. Ich różnorodność zadowoli nawet najbardziej wymagające podniebienia. W gronie punktów gastronomicznych nie mogło oczywiście zabraknąć lokali z regionalnymi specjami – roladami, modrą kapustą, żurem i oczywiście kluskami śląskimi. Poszukiwania restauracji warto zacząć od okolic ulic: **Mariackiej**, **Dworcowej**, **Dyrekcyjnej**, **Stanisława**, **Staromiejskiej**, **Miełckiego**, **Wawelskiej** oraz w zabytkowej dzielnicy **Nikiszowiec**.

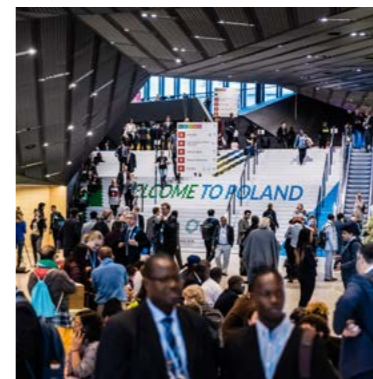


ENG | Great events, concerts, and international festivals are not the only attractions, on which Katowice residents and their guests can count. The city lives its rhythm 365 days a year, and an impressive offer of bars and restaurants as well as centres of culture ensures, that everybody can find here something for him/her-self.

People visiting Katowice should prepare themselves for the fact, that it is not possible to be bored here. It is enough to know, where you should look for things interesting to you. To this end, it will be best to visit **the Tourist Information Centre** (ul. Rynek 13, e-mail: katowice@silesia.travel, tel. +48 32 259 38 08). Below, we provide a few inspirations, that could be helpful when discovering Katowice.

Museums, theatres, and art cinemas

For those, who appreciate more to have contact with art rather than with the rhythm of music and the hubbub of pubs, we recommend a visit to a cinema, theatre, or museum. The most important stage in the city - **the Silesian Theatre** - opens the list. Also **the Korez Theatre**, **the A Part Theatre**, **the 'Bez Sceny' Theatre**, **the 'Młody' Theatre**, and **the Ateneum Theatre** - specialising in performances for children - are in the City Centre. And where to go for a film? Apart from big multi-screens, offering latests films, there are also smaller screens in Katowice, presenting an ambitious repertoire - **the Kosmos** and **the Światowid** cinemas, or **the Rialto** cinema-theatre. Lovers of museum collections should make their first steps to the new building of **the Silesian Museum** in the Zone of Culture, where various exhibitions wait for them, like that devoted to the history of our region. Also **the Museum of Katowice History** has a lot to offer, which has its branches in the City Centre and in the main square of Nikiszowiec. The Museum takes also care of a wooden St. Michel the Archangel's church.



Entertainment

We have also something for people, who like to pop out to a dance floor in the evening or to sit in a company of friends. You can feel Saturday's (not only) night fever in music clubs (look for them at e.g. **Mariacka**, **Dworcowa**, **Miełckiego**, **3 Maja** streets, or at the **Market Square**). Pubs with specific atmosphere may be found practically in the entire City Centre. Some of them serve craft beers from niche breweries. You will find such places at e.g. **3 Maja**, **Staromiejska**, **Francuska**, or **Dworcowa** streets.



Catering

How does Katowice present itself from the cuisine point of view? Deliciously! In the city you will easily find restaurants serving meals practically from any corner of the world. Their variety will satisfy even the most demanding palate. Obviously, bars and restaurants could not be short of places with regional specialties - rolled meat, red cabbage, sour soup, and Silesian potato dumplings, of course. It is worth starting the search for restaurants from the surroundings of **Mariacka**, **Dworcowa**, **Dyrekcyjna**, **Miełckiego**, **Stawowa**, **Wawelska**, **Staromiejska** streets, and **Nikiszowiec** district.

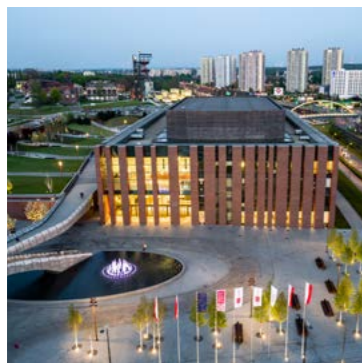
Strefa Kultury – dowód na ewolucję

Zone of Culture - evidence of evolution

PL | Doskonała lokalizacja, nowoczesna infrastruktura i przestrzeń przyjazna użytkownikom sprawiły, że Strefa Kultury błyskawicznie stała się jedną z wizytówek miasta, która przyciąga gości i katowiczian.

Strefa Kultury jest świadectwem rewitalizacji, którą w ostatnich latach przechodzą Katowice. Ten kompleksowy projekt rozwojowy jest dziś jednym z najbardziej rozpoznawalnych punktów na mapie miasta i miejscem, do którego ściągają nie tylko miłośnicy kultury. Patrząc na innowacyjne rozwiązania architektoniczne, umiejętnie połączone z zielonymi skwerami, aż trudno wyobrazić

www.nospr.org.pl



sobie, że na tym terenie jeszcze dwadzieścia lat temu wydobywano węgiel. Dziś o działającym tu niegdyś zakładzie świadczą jedynie odnowione kopalniane budynki zaadaptowane na potrzeby kultury. Cały projekt jest doskonałym dowodem na to, jak dynamicznie zmieniają się Katowice i jaka jest nowa wizja miasta.



www.muzeumslaskie.pl

Obszar ten posiada cztery filary: muzeum, salę koncertową, centrum kongresowe i halę widowiskowo-sportową, pomiędzy którymi rozciąga się przestrzeń zagospodarowana z myślą o mieszkańcach i ich gościach. Całość tworzy kompletną ofertę kulturalno-rekreacyjno-biznesową. Nowa siedziba **Muzeum Śląskiego** została harmonij-



www.mckkatowice.pl

nie wkomponowana w zabudowę byłej kopalni, a większość ekspozycji została przeniesiona pod ziemię. Kapitalną akustykę w sali **Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia** podkreślają melomani i muzycy z całego świata, którzy koncertują w Katowicach. **Międzynarodowe Centrum Kongresowe** stanowi wielofunkcyjny obiekt będący siedzibą wielu szkoleń, kongresów, targów czy konferencji. Ten unikatowy kwartet zamyka **Spodek** – legendarna hala, która po modernizacji pozostaje jednym z najważniejszych obiektów sportowo-widowiskowych w kraju, dającym gwarancję wyjątkowej atmosfery i niezapomnianych przeżyć podczas koncertów i rozgrywek sportowych.



ENG | A perfect location, modern infrastructure, and a user-friendly space caused the Zone of Culture very quickly to become one of the city showpieces, attracting guests and Katowice residents.

The Zone of Culture is the evidence of revitalisation, which Katowice has experienced in recent years. This comprehensive development project is today one of the best recognisable spots on the city map and a site attracting not only culture lovers. Looking at innovative architectural solutions, skillfully combined with green squares, it is difficult to imagine that only twenty years ago coal was mined on this

site. Today only refurbished mine buildings, adapted to the needs of culture, prove that a mine was once operating here. The entire project is an excellent proof of dynamic changes Katowice undergoes and of the new vision of the city.

This area has four pillars: a museum, a concert hall, a congress centre, and an entertainment-sports arena, between which there is space intended for residents and their guests. The whole forms a complete cultural-recreational-business offer. The new seat of **the Silesian Museum** was harmoniously composed with the buildings of the former mine and most of the exhibition was transferred underground.

Fantastic acoustics of the **National Symphonic Orchestra of Polish Radio** hall is emphasised by music lovers and musicians from the entire world, who give concerts in Katowice. **The International Congress Centre** is a multifunctional facility, being the venue of many training courses, congresses, fairs, or conferences. This unique quartet is completed by the **'Spodek'** - a legendary arena, which after modernisation remains one of the most important sports-entertainment facilities in the country, being a guarantee of an exceptional atmosphere and unforgettable experience during concerts and sport games.

Osiedle Nikiszowiec

Nikiszowiec housing estate

PL | Gdy w kolonii Giszowiec zaczęło brakować miejsca dla kolejnych robotników i ich rodzin, zaczęto rozważać budowę kolejnego osiedla. Tak właśnie powstała wyjątkowa zabudowa Nikiszowca. I choć jest ona dziełem architektów, którzy kilka lat wcześniej zaprojektowali Giszowiec, to obie osady dzieli bardzo wiele pod względem architektonicznym. Na Nikiszowcu królują zbudowane z czerwonej cegły, ustawione na regularnym planie ulic budynki z fasadami ozdobionymi mozaikami, które przenoszą turystów w klimat pierwszej połowy XX wieku. Trzykondygnacyjne bloki o wyrazistych barwach do spółki z wybrukowanymi ulicami tworzą efekt, który na długo pozostaje w pamięci zwiedzających. Nic więc dziwnego, że jest to jedno z najbardziej atrakcyjnych turystycznie miejsc w Katowicach, Pomnik Historii i jeden z 7 Nowych Cudów Polski.

Sercem osiedla jest centralnie położony rynek, przy którym zlokalizowano kluczowe dla mieszkańców obiekty, m.in. sklepy, kościół, aptekę, a nieco dalej również szkołę. Niegdyś była tu też gospoda oraz magiel i pralnia. W miejscu tej ostatniej dziś mieści się oddział Muzeum Historii Katowic. Są tu też lokale gastronomiczne, w których można spróbować tradycyjnej śląskiej kuchni. Wzdłuż ulic odchodzących od rynku znajduje się zabudowa mieszkalna. Budynki ułożono w dziewięć czworoboków z rozległymi podwórkami pośrodku, na których kiedyś znajdowały się chlewiki i piece chlebowe, a dziś parkingi, zieleń urządzona i place zabaw.

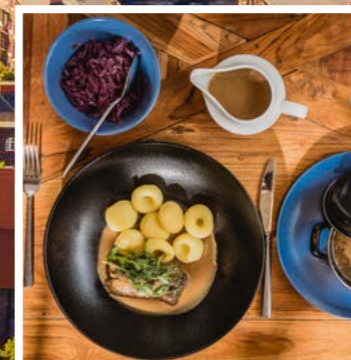
Nikiszowiec mieści się w północno-wschodniej części Katowic, około 7,5 km od centrum

Nikiszowiec is situated in the north-eastern part of Katowice, approx. 7.5 km from the city centre



ENG | When the Giszowiec settlement started to get short of space for the new workers and their families, the new housing estate construction was taken into consideration. That is how the unique development of Nikiszowiec originated. And although this is a work of architects, who a few years before designed Giszowiec, both settlements differ very much in terms of architecture. Houses for workers' families built of red bricks, with façades decorated with mosaics, arranged on a regular streets plan reign in Nikiszowiec, transferring tourists into the atmosphere of the first half of the 20th century. Three-storey buildings of distinctive colours together with stone paved streets create an effect, which remains in the visitors memory for long. Hence, it is no wonder that this is one of the most attractive tourist places in Katowice, a Historic Monument and one of 7 New Wonders of Poland.

A central square is the heart of the settlement, at which St. Anna's Church rises, dated 1927. Facilities crucial to residents, including a tavern, a pharmacy, and a laundry, were situated at the market square. Now, there are shops, cafés, a pharmacy, and a branch of the Museum of Katowice History. The main square is surrounded by the housing development, consisting of nine buildings. Brick blocks were arranged in the form of tetragons, with yards in the centre, where sheds, pigsties, and baking ovens were situated in the past. Today playgrounds and car parks are there.



Według tradycji najbardziej popularnym daniem obiadowym jest rolada wołowa podawana z kluskami i czerwoną kapustą.

Rolada wołowa, znana już w okresie międzywojennym, serwowana była zwłaszcza z okazji większych uroczystości. Po II wojnie światowej zaczęto podawać ją także na niedzielny obiad. Niejednokrotnie również dzisiaj w weselnym menu można znaleźć to danie.

According to the tradition the most popular dinner dish is beef 'rolada' (rolled beef) served with dumplings and red cabbage.

The rolled beef, known already in the interwar period, was served especially on big celebrations. After World War II people started serving it also for a Sunday dinner. Today this dish may be often found in wedding reception menus, too.

Osiedle Giszowiec

Giszowiec housing estate

PL | Intensywny rozwój przemysłu pociągał za sobą konieczność budowania lokali mieszkalnych dla tych, którzy przybywali na Górny Śląsk w poszukiwaniu pracy. Unikatowym przykładem osiedla powstałego z myślą o robotnikach katowickiej kopalni jest osiedle Giszowiec. Projekt kolonii to dzieło Emila i Georga Zillmannów, którzy w swoim koncepcie kierowali się ideą miasta ogrodów. To właśnie dlatego budynki powstałe na Giszowcu miały zapewniać swoim użytkownikom komfort, bliskość natury oraz ułatwiać codzienne czynności poprzez wykorzystanie części wspólnych.

Centralnym punktem osady był Plac Pod Lipami. To tu koncentrowało się życie mieszkańców, a w okolicy placu mieściły się najważniejsze budynki użytkowe, w tym kantyna, jadłodajnia, poczta, administracja osiedla, szkoła, sklepy, gospoda czy pralnia. Jednak największą część osiedla stanowiły małe, jedno- i dwurodzinne domy. Wzorowane na wiejskich chatach budynki zapewniały wygodną przestrzeń górniczym rodzinom. Lokale były wyposażone w przydomowe ogródki, a między nimi ustawiono osiem pieców do wypieku pieczywa.

ENG | Intensive development of industry entailed the need to build flats for people coming to the Upper Silesia to look for jobs. The Giszowiec housing estate is a unique example of a settlement, which was created for workers of a Katowice mine. The design of the settlement is the work of Emil and Georg Zillmann, who were guided by the garden city idea. That is just why the buildings that originated in Giszowiec were to ensure their users comfort and closeness of nature, and to facilitate daily activities by utilising the common parts.

Pod Lipami square was the central part of the settlement. The residents life concentrated just here and in its vicinity there were the most important utility buildings, including a canteen, an eating place, a post office, the settlement administration, schools, shops, a tavern, or a laundry. However, the biggest part of the settlement consisted of small, single- and two-family houses. Buildings modelled on village cottages ensured comfortable space to miner families. Apartments were equipped with small gardens, and eight baking ovens were arranged between them.



Giszowiec mieści się we wschodniej części Katowic, około 9 km od centrum

Giszowiec is situated in the eastern part of Katowice, approx. 9 km from the city centre



foto: Muzeum Historii Katowic

Projekt kolonii to dzieło Emila i Georga Zillmannów

The settlement design is the work of Emil and Georg Zillmann

Modernistyczne oblicze miasta

Modernistic face of the city

PL I Jedną z największych atrakcji architektonicznych Katowic jest Szlak Moderny. Na jego trasie znajdziemy prywatne wille, domy mieszkalne, gmachy urzędów, Kościół Garnizonowy, Polskie Radio Katowice, a nawet Drapacz Chmur na rogu ul. Żwirki i Wigury z ul. Skłodowskiej-Curie. Dzięki takim kilkunastokondygnacyjnym budynkom, innowacyjnym jak na ówczesne czasy, Katowice były określane niegdyś mianem „polskiego Chicago”.

Budowle tworzące Szlak Moderny zostały zbudowane w drugiej i trzeciej dekadzie XX wieku. To czas intensywnej, napędzanej przemysłem prosperity regionu. Rosnące znaczenie Katowic pociągało za sobą potrzebę stworzenia nowych lokali dla instytucji oraz budynków mieszkalnych dla tutejszych elit. Wiele z nich zostało wybudowanych właśnie w stylu modernistycznym, zrywającym z dotychczasowymi kanonami architektury i stawiającym na funkcjonalność oraz minimalistyczną formę. Niektóre z katowickich perełek modernizmu zostały zaprojektowane przez najbardziej znanych architektów tamtej epoki, w tym Tadeusza Michejda, Karola Schayera czy Zbigniewa Rzepeckiego.

Obiekty wchodzące w skład Szlaku Moderny znajdują się w okolicach Rynku i w południowej części Śródmieścia. Poszczególne budynki dzieli niewielki dystans, który z powodzeniem można pokonać piechotą.



Drapacz Chmur
ul. Żwirki i Wigury 15 i 17
Skyscraper
15 & 17, Żwirki i Wigury street



ENG I

The Route of Modernism is one of the greatest architectural attractions of Katowice. On its path we will find private villas, residential houses, office buildings, the Garrison Church, Polish Radio Katowice, and even a skyscraper at the corner of Żwirki i Wigury and Skłodowskiej-Curie streets. Because of such a dozen or so storey buildings, innovative at that time, Katowice was once referred to as 'Polish Chicago'.

Buildings forming the Route of Modernism were constructed in the second and third decade of the 20th century. That was the time of intensive industry-driven prosperity of the region. The growing importance of Katowice entailed the need to create new premises for institutions and residential buildings for local elites. Many of them were built just in a modernistic style, breaking with hitherto canons of architecture and turning towards functionality and a minimalist form. Certain Katowice modernistic gems were designed by most popular architects of that era, including Tadeusz Michejda, Karol Schayer, or Zbigniew Rzepecki.

Buildings included in the Route of Modernism are situated in the surroundings of Rynek and in the southern part of the City Centre. Individual buildings are within walking distance.



Szlak murali – historia miasta w obrazach

The Route of Murals - the city history in paintings

PL | Street art pełni wiele funkcji w miejskiej przestrzeni. Murale przedstawiające postaci historycznie związane z miastem edukują, są też uhonorowaniem twórczości i działalności wybitnych jednostek. Graffiti czy napisy na ścianach to głos w debacie publicznej, wyraz sprzeciwu lub aprobaty dla istniejącego porządku rzeczy. Sztuka uliczna jest zaangażowana społecznie, stosuje proste alegorie i dosadną ekspresję wyrazu. Nierzadko powstaje spontanicznie, pod wpływem silnych emocji. Popisy artystów ulicznych stanowią w pewnym sensie tatuaż na tkance miejskiej.

Wielkoformatowe obrazy, nierzadko niezwykle barwne, dzięki którym sztuka przenosi się z galerii na ulicę, pozwalają na obserwację rytmu miasta, przedstawiają jego historię i rozwój na przestrzeni lat. Na katowickich ulicach możemy zobaczyć dzieła inspirowane twórczością Waldemara Świerzego, wybitnego polskiego plakacisty (mural przedstawiający Johna Bайдona, autor: Camej, róg ulic Gliwickiej i Bocheńskiego), ilustracjami Jeana Girauda (mural namalowany z okazji rozgrywek Intel Extreme Masters, autor: Mona Tusz, ul. 1 Maja 53) czy pracami rodzimej Grupy Janowskiej (Kutz na kucu, autor: Camej, ul. Wypoczynkowa 3).



Zbigniew Wodecki
ul. Tylna Mariacka
Zbigniew Wodecki
Tylna Mariacka street

Pierwsze przykłady malarstwa ściennego pojawiły się w naszym mieście wiele lat temu, lecz dopiero dzięki zaangażowaniu artystów zaproszonych do udziału w pierwszej edycji Katowice Street Art Festival miejska przestrzeń zapełniła się muralami. Kolejne odstony tego odbywającego się od dekady wydarzenia sprawiły,

że w Katowicach zapanowała moda na sztukę uliczną. Dzięki festiwalowi górnośląską stolicę odwiedzili m.in.: Daniel Sparkes, Aryz, Escrif, Etam Crew, MCity i wielu innych. Powstało także wiele projektów niezależnych od festiwalu.

ENG | The street art fulfils many functions in the city space. Murals presenting people historically related to the city provide education and honour, they also honour outstanding individuals for their work and activity. Graffiti or inscriptions on the walls are a voice in the public debate, an expression of opposition to or approval for the existing situation. The street art is socially engaged, applies simple allegories and blunt expressions. It frequently originates spontaneously, under the effect of strong emotions. The street art performances are, in a way, tattoos on the urban tissue.

Large-size, extremely colourful images moving art from galleries to streets allow to observe the city rhythm, present its history and development over years. The works inspired by the art of Waldemar Świerzy, an outstanding Polish poster artist (a mural presenting John Baidon, the author: Camej, the corner of Gliwicka and Bocheńskiego streets), by Jean Giraud's illustrations (a mural painted on the occasion of Intel Extreme Masters games, the author: Mona Tusz, 53. 1 Maja street), or the works of local Janów Group (Kutz on a pony, the author: Camej, 3. Wypoczynkowa street) may be seen in Katowice streets.

The first examples of wall painting appeared in our city many years ago, but only due to the commitment of the artists, invited to participate in the first edition of Katowice Street Art Festival, the city space was filled with murals. Subsequent editions of this event, taking place for a decade, has led to a trend of the

street art in Katowice. Because of the festival the capital of the Upper Silesia was visited by e.g. Daniel Sparkes, Aryz, Escrif, Etam Crew, MCity, and many others. Furthermore, a lot of projects - independent of the festival - were launched.



dr Jolanta Wadowska-Król, ul. Wojewódzka
dr Jolanta Wadowska-Król, Wojewódzka street



Mural Miast Partnerskich Katowic
ul. Katowicka 43a
The Katowice Twin Towns Mural
Katowicka 43a street



Neonowa rewolucja w polskim Las Vegas

Neon signs revolution in Polish Las Vegas

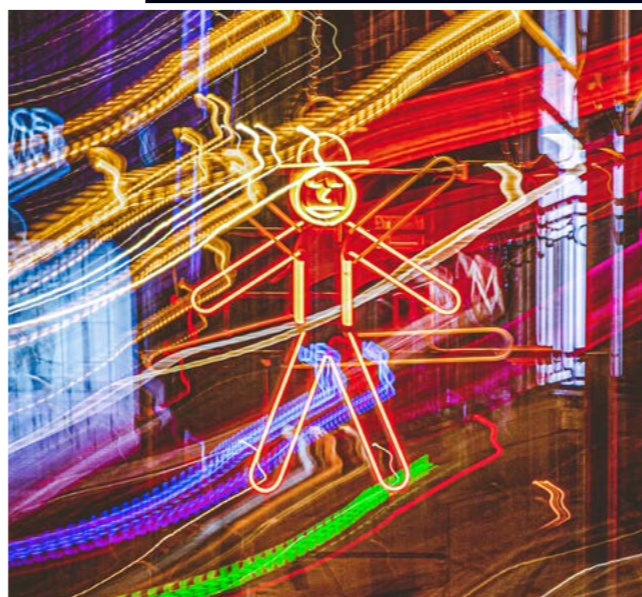
PL | W PRL-u Katowice uchodziły za polskie Las Vegas. Pod koniec lat 60. niemal 800 neonów rozświetlało ulice miasta. Wiele z nich zaprojektowano z rozmachem, wiele było oryginalnych i wysmakowanych estetycznie. Niektóre pokrywały niemal całe elewacje, jak ten na domu towarowym Pedant przy ul. 3 Maja. Niektóre sprawiały wrażenie „ruchomych” dzięki sekwencji zapalania się kolejnych elementów świetlnych. Te ostatnie cieszyły się szczególnie dużą sympatią katowiczian, a dla wielu dzieci wyprawa do centrum miasta wieczorową porą, właśnie dzięki neonom, stanowiła nie lada atrakcję. Do najbardziej lubianych należały Małpki przy ul. 3 Maja 13, neon herbaciarni Randia z obłokiem pary unoszącym się nad imbryką czy skaczący Filipek przy ul. Stawowej.

Lata 90. przyniosły zmierzch świetności katowickich neonów. Likwidacja wielu lokali i sklepów oraz zmiana form własności budynków spowodowały, że o neony często nie miał już kto dbać. Większość z nich zniknęła bezpowrotnie, a w ich miejsce pojawiły się nowe formy reklamy zewnętrznej. Bardzo rzadko jednak ich twórcy aspi-

rowali do poziomu artystycznego, jaki prezentowały wcześniej neony.

Ostatnie lata przyniosły renesans neonów. Coraz więcej sklepów, punktów gastronomicznych czy miejskich instytucji, zamiast tańszych szyldów, instaluje reklamy świetlne. Znaleźli się też pasjonaci, którzy ratują od zapomnienia stare neony. W tym celu w 2013 roku stworzono Katowicki Skład Neonów. Ocalone oryginały, jak i te zrekonstruowane na podstawie zachowanych archiwaliów można zobaczyć w klubokawiarni Strefa Centralna przy pl. Sejmu Śląskiego 2. Warto przy tej okazji wspomnieć nadal istniejącą katowicką firmę Neon Irsa, założoną przez Zbigniewa Łankiewicza, twórcę wielu neonów z epoki PRL, a dziś prowadzoną przez jego synów.

Wielki powrót reklamy świetlnej do Katowic, który przyniósł około stu nowych i zrekonstruowanych neonów, zainspirował Miasto do stworzenia dedykowanego im szlaku. W ścisłym centrum miasta na zainteresowanych czekają specjalnie przygotowane ekspozytory, w których można obejrzeć rekonstrukcje dawnych neonów, tych najpiękniejszych i najbardziej znanych, archiwalne zdjęcia i zarys ich historii.



ENG | In the Polish People's Republic (PRL) Katowice was regarded as Polish Las Vegas. At the end of the 1960s nearly 800 neon signs illuminated the city streets. Many of them were designed on a grand scale, numerous were original and aesthetically sophisticated. Some of them covered almost entire façades, like that one on the Pedant department store at 3 Maja street. Some of them gave the impression of being mobile thanks to a sequence of lighting elements. The latter enjoyed particularly great popularity among Katowice residents and for many children an evening trip to the city centre was a considerable attraction, just due to the neon signs. The most liked ones included the Monkeys at 13, 3 Maja street, the neon sign of the Randia tea room with a cloud of steam raising above the pot, or the jumping Filipek at Stawowa street.

The 1990s marked the twilight of Katowice neon signs splendour. Closing down numerous premises and shops as well as changes of buildings ownership forms led to a situation where there was nobody to take care of neon signs. Most of them disappeared for ever and new forms of outdoor advertising replaced them. However, the

authors of new forms very seldom aspired to an artistic level, which the former neon lights presented.

The recent years brought a renaissance of neon signs. More and more shops, eating places or city institutions install light advertisements instead of cheaper signboards. There are also enthusiasts, who save old neon signs from oblivion. The Katowice Neon Signs Warehouse was established for this purpose in 2013. The saved originals, as well as, the ones reconstructed on the basis of the preserved archive materials, may be seen in the Strefa Centralna (Central Zone) café and club at 2, pl. Sejmu Śląskiego. It is also worth mentioning here a still existing Neon Irsa Katowice company, founded by Mr Zbigniew Łankiewicz, the author of many neon signs from the PRL times, and nowadays managed by his sons.

A great return of light advertisements to Katowice, marked by a hundred of new and reconstructed neon signs, inspired the city authorities to create a route dedicated to them. In the very centre of the city there are display units, made specially for this purpose, where interested people can see a reconstruction of the former neon signs, the most beautiful and best known ones, archive photographs, and an outline of their history.

Odkryj zieloną stronę miasta

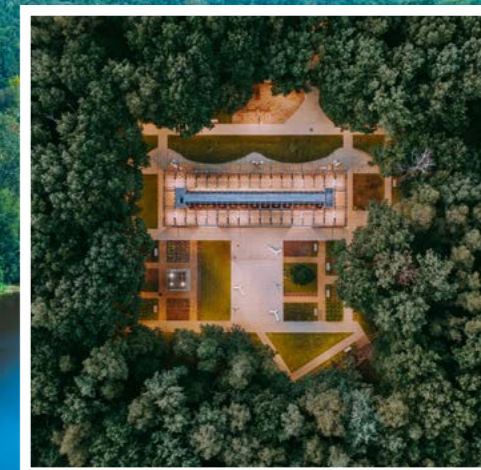
Discover a green side of the city



Zielony transport w mieście
Green transport in the City

PL | Katowice to nie tylko biznes, innowacje, wielkie wydarzenia i mnogość turystycznych atrakcji. Miasto posiada także bogate zaplecze rekreacyjne w postaci terenów zielonych. Dzięki nim katowiczanie wcale nie muszą „wyskakiwać za miasto”, aby odpocząć. Wszystko, czego im potrzeba, znajdują tutaj. Mało kto wie, że **serce Górnego Śląska jest trzecim miastem w Polsce, jeśli chodzi o powierzchnię terenów zielonych**. Ponad połowę Katowic stanowią lasy, parki i skwery. Jednym z najbardziej popularnych terenów rekreacyjnych jest Dolina Trzech Stawów. Można tu znaleźć m.in. rolkostradę, place zabaw, naturalne kąpielisko z plażą, ustronne miejsca pozwalające na odseparowanie się od miejskiego zgiełku, liczne lokale gastronomiczne oraz sieć ścieżek rowerowych. Skoro mowa o jednośladach napędzanych siłą mięśni, należy dodać, że Katowice mocno inwestują w ten środek transportu. Z roku na rok powstają kolejne kilometry tras rowerowych, z których chętnie korzystają m.in. użytkownicy systemu rowerów miejskich. Ten ostatni bije rekordy popularności. Regularnie wzrasta liczba stacji rowerowych i pojazdów, które można na nich wypożyczyć. Kolejną ciekawą atrakcją są tężnie solankowe, pozwalające uczynić relaks wśród zieleni jeszcze zdrowszym dla naszych płuc. W Katowicach działają dwie takie tężnie – w parku Zadole w dzielnicy Ligota oraz na Osiedlu Tysiąclecia.

ENG | Katowice is not only business, innovation, great events, and multitude of tourist attractions. The city is also rich in recreation facilities in the form of green areas. Because of them Katowice residents do not need to ‘pop out the city’ to rest. Everything they need, can be found here. Few people know that **the heart of Upper Silesia is the third city in Poland with respect to the green areas size**. Forests, parks and green squares cover more than a half of Katowice area. The Three Ponds Valley is one of the most popular recreation sites. You can find here e.g. a skating track, playgrounds, a natural bathing beach, secluded places allowing to rest from the city hubbub, numerous bars and restaurants, and a network of bicycle tracks. Talking about muscle-driven single-track vehicles it is necessary to add, that Katowice is strongly investing in this means of transport. Year on year the next kilometres of bicycle tracks originate, which are willingly used by e.g. city bike system users. The latter beats records of popularity. The number of bike stations and vehicles, which may be rented there, is regularly growing. Other attractions include two brine graduation towers in Katowice, located in Zadole Park (the Ligota district) and Osiedle Tysiąclecia (Millenium housing estate), that make relaxation amongst the greenery even healthier for our breathing.



Tężnia solankowa, Park Zadole
Brine graduation tower, Zadole Park

Szlak Śląskiego Bluesa

The Silesian Blues Trail



Szlak Śląskiego Bluesa jest jedynym tego typu projektem na świecie, gdzie po historii muzyki na Śląsku oprowadzają nas osoby, które tę historię tworzyły. W pełni multimedialny przewodnik po wszystkich najważniejszych klubach muzycznych i salach koncertowych w regionie, które funkcjonowały na Śląsku w przeciągu ostatnich pięćdziesięciu lat. Na Szlaku Śląskiego Bluesa obecnie opracowanych jest 30 klubów i sal koncertowych z Katowic, Chorzowa, Bytomia czy Łazisk Górnych. Można poznać historię kultowego klubu Puls, równie kultowej Leśniczówki w Parku Śląskim, ale i katowickiego Spodka, czy Stadionu Śląskiego.

Ze Szlaku Śląskiego Bluesa dowiedzieć się m.in. gdzie powstał pomysł założenia Dżemu, z którego klubu uciekł Lemmy Kilmister i kto dał pierwszą harmonijkę Irkowi Dudkowi. Wszystkie historie są opowiadane przez autentycznych uczestników ich tworzenia- tj. muzyków (m.in. Dżemu, SBB, Perfectu, Lady Pank i innych zespołów), dziennikarzy (Jan Chojnacki, Wojciech Zamorski i innych), czy właścicieli i zarządców miejsc w których tworzyła się tożsamość muzyczna Śląska.

Poruszanie po Szlaku umożliwia specjalna aplikacja multimedialna, która po uruchomieniu jej w miejscu gdzie kiedyś znajdował się interesujący nas klub, odtworzy film zawierający wspomnienia muzyków związane z danym miejscem. Bezpłatna aplikacja Szlak Śląskiego Bluesa dostępna jest na urządzeniu z systemem iOS oraz Android. Dodatkowo Szlak Śląskiego Bluesa to również

cykliczny koncert poświęcony historii muzyki rozrywkowej na Śląsku. Rokrocznie na początku października odbywa się koncert pn. „Wehikuł Czasu” gdzie najwięksi śląscy muzycy wraz z zaproszonymi gośćmi wykonują często zapomniane już utwory powstałe na Śląsku. Dotychczas wystąpili dla nas m.in. Organek, Miuosh, Wojciech Waglewski, Kuba Badach, muzycy Dżemu, Cree, SBB, czy Perfectu.

Więcej szczegółów na stronach:

www.szlak-bluesa.pl

facebook.com/szlakbluesa

Szlak Śląskiego Bluesa powstał dzięki Instytucji Kultury Katowice Miasto Ogrodów w ramach projektu Miasto Muzyki UNESCO.

ENG |

The Silesian Blues Trail is the only project of its kind in the world, where the history of music in Silesia is presented by the people who actually created it. It is a fully multimedia guide to all the most important music clubs and concert halls in the region that have operated in Silesia over the last sixty years. Currently, there are 30 clubs and concert halls from Katowice, Chorzów, Bytom, and Łaziska Górne included in The Silesian Blues Trail. You can learn about the history of the legendary Puls club, the equally legendary Leśniczówka in the Silesian Park, as well as the iconic venue of the City of Katowice- the famous Spodek arena.

On the Silesian Blues Trail, you can find out, among other things, where the idea for forming famous Polish blues rock band- Dżem came from, from which club Lemmy Kilmister escaped, and



why Eric Clapton suddenly cancelled one of his concerts in Katowice. All the stories are told by the authentic participants in their creation, such as musicians (including those from Dżem, SBB, Perfect, Lady Pank, and other bands), journalists (such as Jan Chojnacki, Wojciech Zamorski, and others), or owners and managers of places where Silesia's musical identity was formed.

Moving along the trail is made possible by a special multimedia application that, when launched in a location where an interesting club used to be located, plays a film containing memories of musicians associated with that place. The free Silesian Blues Trail application is available on iOS and Android devices.

In addition, the Silesian Blues Trail is also a cyclical concert dedicated to the history of popular music in Silesia. Every year, at the beginning of October, a concert called „Wehikuł Czasu” (Time Machine) takes place, where the greatest Silesian musicians, together with invited guests, perform often forgotten songs that were created in Silesia. We have seen performances by for example: Organek, Miuosh, Wojciech Waglewski, Kuba Badach, musicians from Dżem, Cree, SBB, and Perfect. Also- we have seen many international stars like Carlos Johnson (USA) or Jorgos Skolias (Grecce).

For more details, visit:

www.szlak-bluesa.pl

facebook.com/szlakbluesa

The Silesian Blues Trail was created thanks to the Cultural Institute Katowice City of Gardens as part of the UNESCO City of Music project.



Tradycja i nowoczesność

PL | 1. Dzień

- **1 Strefa Kultury** – Zwiedzanie Spodka, Muzeum Śląskiego
- Obiad w lokalnej restauracji
- Koncert w siedzibie **2 Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia** lub koncert plenerowy w Strefie Kultury

2. Dzień

- Zwiedzanie **3 Osiedla Giszowiec**, zlokalizowanego na Szlaku Zabytków Techniki
- Zwiedzanie **4 Osiedla Nikiszowiec** (wystawa malarzy naiwnych w filii Muzeum Historii Katowic), Galerii Szyb Wilson, zlokalizowanych na Szlaku Zabytków Techniki
- Śląski obiad w lokalnej restauracji
- Zwiedzanie **5 Muzeum Hutnictwa Cynku – Walcownia**, zlokalizowanego na Szlaku Zabytków Techniki
- Wieczór na **6 ul. Mariackiej**

3. Dzień

- Spacer **7 Szlakiem Moderny**
- Spacer w **8 Parku Kościuszki** lub **11 Szlakiem Murali**
- Obiad w lokalnej restauracji
- Zwiedzanie **9 Śląskiego Centrum Wolności i Solidarności – Muzeum Izby Pamięci Kopalni Wujek** (alternatywnie – zwiedzanie Muzeum Historii Katowic)
- Alternatywnie wizyta w Zabrze – zwiedzanie **10 Kopalni Guido** lub **Sztolni Królowa Luiza**
- Wieczorny spacer **12 Szlakiem Neonów**



Muzeum Śląskie / Silesian Museum



Ulica Mariacka / Mariacka street



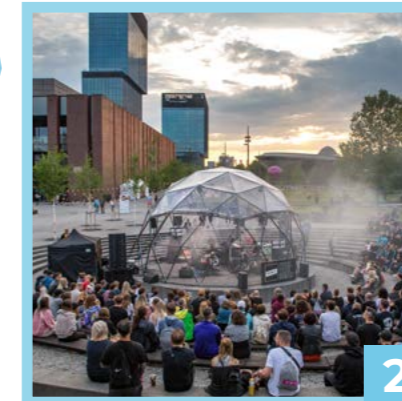
Szlak Moderny / Moderna Trail



Informacja Turystyczna
Tourist information



Osiedle Nikiszowiec / Moderna Trail



Narodowa Orkiestra Symfoniczna Polskiego Radia / National Symphony Orchestra of Polish Radio



Śląskie Centrum Wolności i Solidarności / Silesian Centre for Freedom and Solidarity

Tradition and modernity

Day 1 | ENG

- **1 Zone of Culture** – Visit to the Spodek Arena and the Silesian Museum
- Lunch in a local restaurant
- Concert in the building of **2 the Polish National Radio Symphony Orchestra** or an outdoor concert in the Zone of Culture

Day 2

- Visit to **3 the Giszowiec** housing estate, situated on the Industrial Monuments Route
- Visit to **4 the Nikiszowiec** housing estate (the exhibition of naive painters in a branch of the Museum of Katowice History) and the Wilson Shaft Gallery, situated on the Industrial Monuments Route
- Silesian lunch in a local restaurant
- Visit to **5 the Museum of Zinc Metallurgy - Rolling Mill**, situated on the Industrial Monuments
- Evening on **6 Mariacka street**

Day 3

- A walk along **7 the Route of Modernism**
 - A walk in **8 Kosciusko Park** or **11 along the Route of Murals**
 - Lunch in a local restaurant
- Visit to the **9 Silesian Centre for Freedom and Solidarity** – the Museum of Wujek Mine Exhibition Room (as an alternative – visit to the Museum of Katowice History)
 - As an alternative - visit to Zabrze - **10 the Guido Mine** or the Królowa Luiza Monumental Coal Mine.
- An evening walk along **12 the Route of Neon Signs**

Rozkłady jazdy ZTM
Time table ZTM



Transport w mieście
Transport in the city



Znajdź **hotel** w Katowicach
Find a **hotel** in Katowice



Znajdź **restaurację** w Katowicach
Find a **restaurant** in Katowice



Aktywnie

PL | 1. Dzień

- Rekreacja w **1 Dolinie Trzech Stawów** (ścieżki rowerowe, trasy rolkowe, place zabaw, wypoczynek na plaży, kajaki)
- Obiad w lokalnej restauracji
- Spacer w **2 Parku Kościuszki**

2. Dzień

- Wycieczka rowerowa z centrum:
 - **3 Rezerwat Las Murckowski** – **4 Osiedle Giszowiec** – dzielnica Murcki
 - albo **1 Dolina Trzech Stawów** – **5 Osiedle Nikiszowiec**
 - albo **12 Szlakiem Murali**
- alternatywnie **6 Park Śląski** (kolejka linowa, park rozrywki, zoo)
- Obiad w lokalnej restauracji
- Wizyta na **7 basenie** lub **8 wodnym placu zabaw**
- **9 Tężnia solankowa** w Parku Zadole (IV-X)

3. Dzień

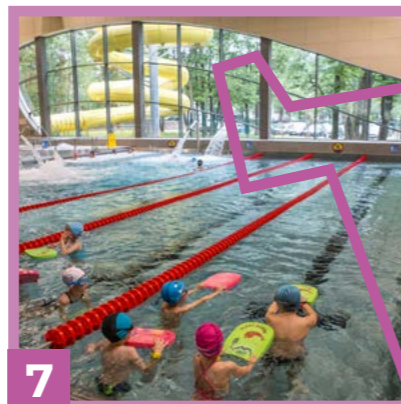
- Pszczyna – zwiedzanie **10 Muzeum Zamkowego** oraz Zagrody Żubrów
- Śląski obiad w lokalnej restauracji, np. na Szlaku kulinarnym „**Śląskie Smaki**”
- Tychy – zwiedzanie **11 Browarów Tyskich**

Znajdź **hotel** w Katowicach
Find a **hotel** in Katowice

Znajdź **restaurację** w Katowicach
Find a **restaurant** in Katowice



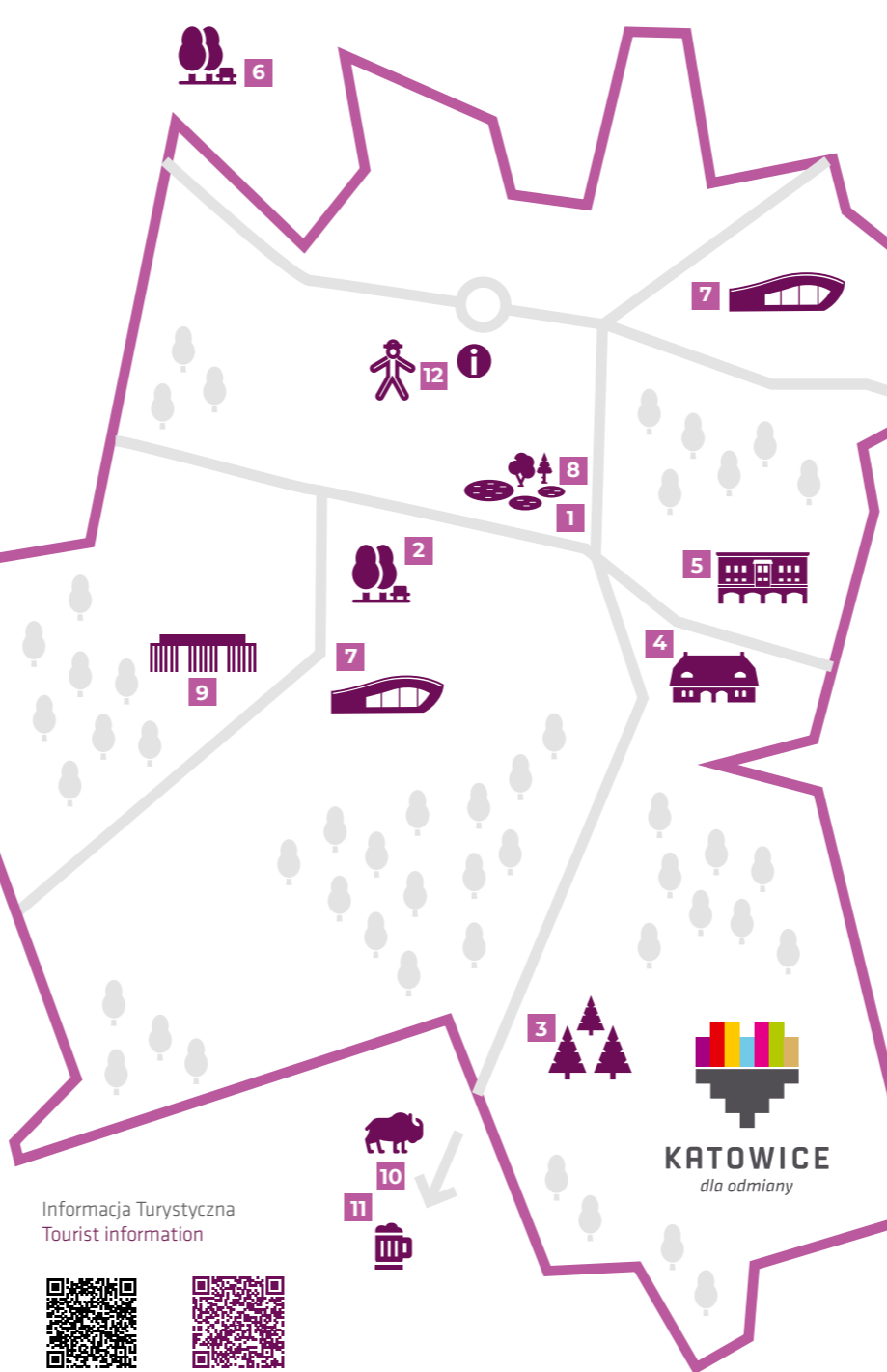
Dolina Trzech Stawów / **Three Ponds Valley**



Basen / **Indoor Pool**



Rezerwat Las Murckowski / **Murcki Forest Nature Reserve**



Informacja Turystyczna
Tourist information



Park Kościuszki / **Kosciuszko Park**



Tężnia solankowa / **Brine twig tower**



Muzeum Zamkowe w Pszczynie / **Pszczyna Castle Museum**

Actively

Day 1 | ENG

- Recreation in the **1 Three Ponds Valley** (bicycle tracks, roller skate routes, rest on a beach, canoe)
 - Lunch in a local restaurant
 - A walk **2** in **Kościuszko Park**

Day 2

- Bicycle trip from the city centre:
 - **3 Murcki Forest Nature Reserve** – **4 Giszowiec housing estate** - Murcki district or **1 Three Ponds Valley** – **5 Nikiszowiec housing estate** or along **12 the Route of Murals** or **6 Silesian Park** (a cable car, an amusement park, the zoo) as an alternative
 - Lunch in a local restaurant
- Visit to a **7 swimming pool** or **8 a water playground**
- **9 Brine twig tower** in the Zadole Park (April - October)

Day 3

- Pszczyna – visit to the **10 Castle Museum** and European Bison Reservation
 - Silesian lunch in a local restaurant, e.g. on a Culinary track “**Silesian Tastes**”
- Tychy – visit to the **11 Tychy Brewery**

Rozkłady jazdy ZTM
Time table ZTM

Transport w mieście
Transport in the city



Miasto Muzyki

PL | 1. Dzień

- Spacer **1** Szlakiem Murali
- Strefa Kultury – zwiedzanie siedziby **2** Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia
- Obiad w lokalnej restauracji
- Wieczór w klubie muzycznym na **3** ul. Mariackiej lub w okolicy

2. Dzień

- 4** Szlakiem Śląskiego Bluesa
- 5** Muzeum Historii Gitary
- Zwiedzanie **6** Muzeum Historii Katowic
- Zwiedzanie **7** Akademii Muzycznej wraz z Muzeum Organów Śląskich
- Obiad w lokalnej restauracji
- Koncert w siedzibie **2** Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia lub w **10** Filharmonii Śląskiej

3. Dzień

- Tarnowskie Góry – **8** Kopalnia Srebra
- Śląski obiad w lokalnej restauracji
- Przedstawienie w teatrze (Teatr Śląski, Teatr Korez, Kinoteatr Rialto)
- Alternatywnie – wizyta w **9** Operze Śląskiej w Bytomiu

Znajdź **hotel** w Katowicach
Find a **hotel** in Katowice



Znajdź **restaurację** w Katowicach
Find a **restaurant** in Katowice



1

Szlakiem Murali /
Following the route of city street art



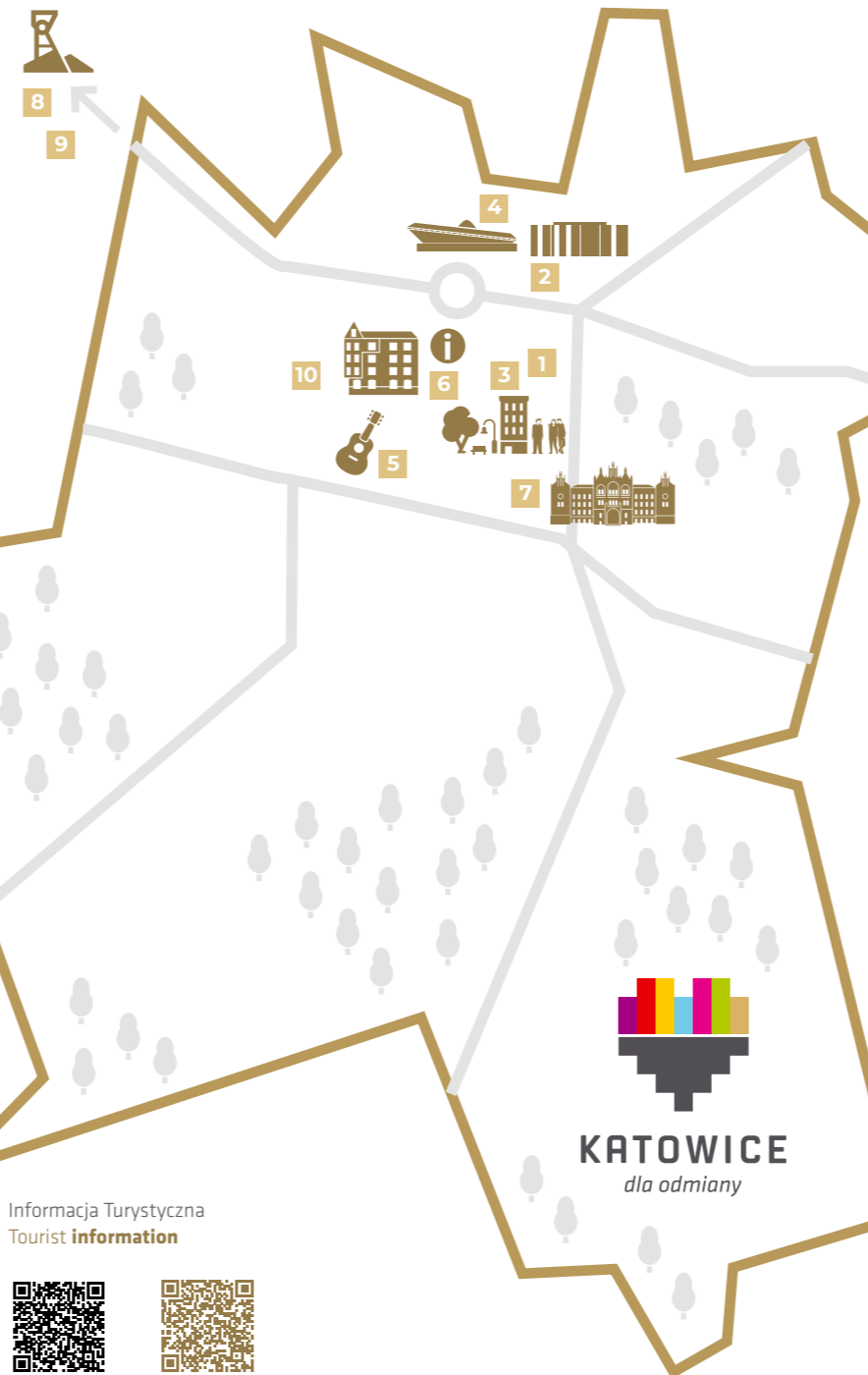
2

Narodowa Orkiestra Symfoniczna Polskiego Radia /
National Symphonic Orchestra of Polish Radio



4

Rawa Blues Festival - Spodek



Informacja Turystyczna
Tourist **information**



6

Muzeum Historii Katowic /
Museum of Katowice History



3

ulica Mariacka /
Mariacka street



7

Akademia Muzyczna /
Academy of Music

City of Music

Day 1 | ENG

- A walk along **1** the **Route of Murals**
- Zone of Culture - visit to the building of **2** the **Polish National Radio Symphony Orchestra**
 - Lunch in a local restaurant
- Evening in a music club on **3** **Mariacka street** or in the surroundings

Day 2

- 4** **Following the Route of Silesian Blues**
 - 5** **Museum of Guitar History**
- Visit to the **6** **Museum of Katowice History**
 - Visit to the **7** **Academy of Music** and **Museum of Silesian Organs**
 - Lunch in a local restaurant
 - Concert in the building of **2** the **Polish National Radio Symphony Orchestra** or in the **10** **Silesian Philharmonic**

Day 3

- Tarnowskie Góry – **8** **Silver Mine**
- Silesian lunch in a local restaurant
 - Theatre performance (the Silesian Theatre, the Korez Theatre, the Rialto cinema-theatre)
- Visit to the **9** **Silesian Opera House in Bytom** as an alternative

Rozkłady jazdy ZTM
Time table ZTM



Transport w mieście
Transport in the city



ODKRYJ KATOWICE Z APLIKACJĄ CITY BREAK

DISCOVER KATOWICE WITH CITY BREAK APP



POBIERZ
ZA DARMO
FREE
DOWNLOAD

iOS



ANDROID

